Jens Christian Hostrup,

Trinklied

tradukita de Richard Schulz

Freude am Weine, o Schöner und Schöne,
hebet das Glas auf! Du, Spielmann, nun töne!
Sind auch die Götter uns gnädig gesonnen,
haben wir Trinkspruch und Trost schon gewonnen.
Weiter! Nun heiter!
Und ein Gedenken den Freunden, die ferne!
Lieder und Wein und das Funkeln der Sterne!

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

Freude am Weibe, o Holde, o Schöne!
Diene der Liebe! Der Lieblichen fröne!
Glas voller Wohlklang, voll innerem Brennen,
und nicht von Glätte, von Kühle zu trennen.
Weiter! Nun heiter!
Hoch bis zum Rande gefüllt und zerbrechlich.
Liebendes Herz und vor Liebe so schwächlich.

...

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

Lust am Gesange! Dass fröhlich er kröne
Wein und das Weib, er ganz herrlich ertöne!
Wein und das Weib und Gesang im Vereine
sind meines Lebens herzliebste Gemeine.
Weiter! Nun heiter!
Aus meinem Grabe als schönste der Gaben
zeige ein Sternbild mein fröhlich Gehaben!

Kehrreim:
Ist es erlaubt oder ist es vermessen ....
an deiner Seite ein Plätzchen?
Bittere Zeiten ersäufe Vergessen,
seliges Trinken zu zweien, mein Schätchen.
An deiner Seite ein Plätzchen!

Traduko de la Dana poemo "En skål for den mø i blufærdige vår!" de Jens Christian Hostrup *(∗1818-05-20 – †189211-21) en la Germanan de* Richard Schulz *(Rikardo Ŝulco, ∗1906-07-12 – †1997-09-26) en 1981-02-14.*

Arg-814-1634 (2013-02-26 15:17:26)

Aus dem Esperanto übersetzt nach einem Gedicht von Poul Thorsen. (Anmerkung von Richard Schulz). La dana s-ano Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Vaerloese, DK-4640 Fakse) sendis tiun poemon al mi, Manfred Retzlaff, la 14an de Decembro 2008. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz`.